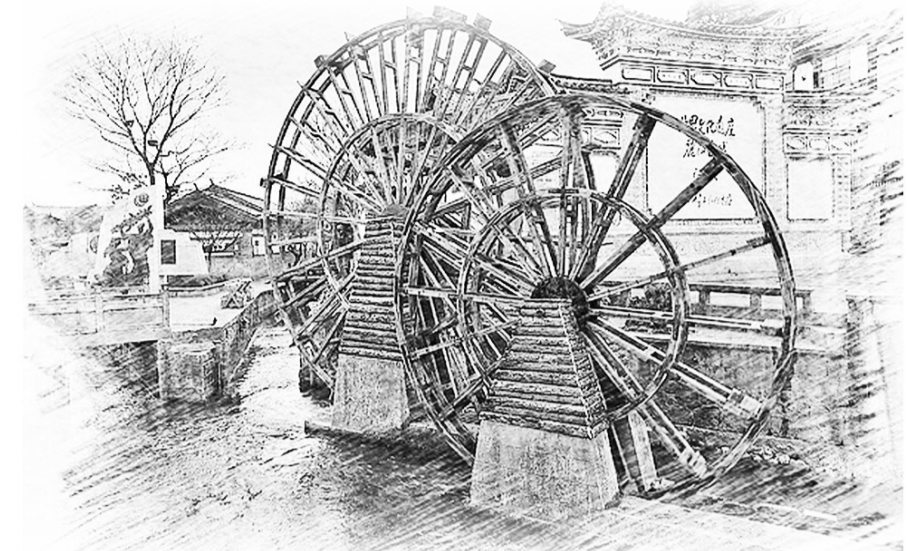


丽江古城保护往事

●周津(古城区)



(续7月7日《文化》第二版)

五

1996年2月3日傍晚,一场7级地震猝然降临丽江坝子,丽江人遭难了,丽江古城遭难了。

地区建委是主管建筑物抗震救灾的部门,作为负责人,除了给地委、行署抗震救灾指挥部积极建言献策外,我主动做了两件事:组织调查评估房屋受损情况;邀请丽江电视台与调查评估人员一道拍摄房屋受损情况,以便向上级汇报和留存资料。事后证明,这两件事做得十分及时有效。当年的地委书记到北京汇报丽江地震灾情时,地区建委和丽江电视台合作制作的专题片《丽江“2·3”大地震灾难纪实》起了非常重要的作用;对城乡房屋震损的情况调查,对后来的恢复重建起了心中有数、指导有方的作用。

我最担心的是古城的受灾情况,因为,大研古城多数是土木结构,震后可能成为一片废墟,如果真是这样,古城申报世界文化遗产就可能没有变数。但是,当我登上狮子山俯瞰古城,发现古城的全貌未变,心中燃起了“古城还有救”的念头。

在古城了解灾情时,虽然只看到少数年久失修的朽房被震塌,但所有民居的土墙都倒塌了,街道已被倒塌的土坯塞满,受灾群众只得在土坯堆上艰难行走。随后,地、县党委、政府提出了“原貌修复,政府补助,自行重修”的原则,大研镇政府根据县恢复重建指挥部的要求按各家各户的实际受灾情况登记造册、张榜公布,发放了重修补助。古城居民也在党委、政府的支持下重建



(上接第一版)

3. 通道建设取得长足发展。通过多年努力,丽江正成为滇西北区域航空、铁路、高速公路的新枢纽。丽江在历史上是连接滇、川、藏的关键,也是面向南亚东南亚的重要节点。进入21世纪,丽江新的现代交通枢纽已初步显现,其地位、作用不断得到提升、加强。丽江三义国际机场成为云南仅次于昆明长水机场的航空港,2023年发送旅客740万人次,现在正进行第三期改扩建。国家西南铁路网、高速公路网建设规划中,丽江是重要节点,也是川渝地区双城经济圈面向南亚东南亚的重要通道。丽攀高速公路基本建成通车,攀丽铁路建设正在推进,丽江至香格里拉市的高速公路和铁路已建成通车。丽香铁路是滇藏铁路的重要组成部分,随着滇藏铁路的建成,将为我国的对外贸易提供更加便捷的通道,对发展繁荣滇、藏的旅游事业也有重要意义。丽江的国内通道建设正深入推进,并将连接中泰、中老、中缅高速公路和铁路。

三

回顾历史,面对新机遇,丽江何去何从?丽江必须以开拓创新的精神站在历史制高点上顺应时代潮流,必须积极应对、主动作为,努力开创新局面,重振古丝绸之路和茶马古道雄风。“一带一路”建设是我国在新的历史条件下实行全方位对外开放的重大举措,推行互利共赢的重要平台。“④推动“一带一路”建设对丽江而言,就是要积极配合云南建设面向南亚东南亚辐射中心,取得实实在在的成就。

1. 解放思想,开阔视野,不断开拓发展新空间、新格局。积极融入云南建设面向南亚东南亚辐射中心,丽江要进一步解放

家园,使古城原有风貌和格局保持不变,有力支持了古城申报世界文化遗产的工作。

如何恢复重建大研古城,保持原貌并乘机有所改进,已经成为它能否成功申报世界文化遗产的关键。古城震后的情况和恢复重建方案能否让即将前来实地考察的联合国教科文组织的官员、专家满意,从机关干部到百姓都忧心忡忡。好在功夫不负有心人,除了古城居民积极响应党委、政府的号召原样修复外,地、县领导也有一定要申报成功的劲头,在恢复重建方案上做足功夫,提出许多让人振奋的设想。震后第13天,联合国教科文组织的官员、专家来到丽江,同意保留丽江古城的申报资格。

实践证明,古城的恢复重建规划、设想、方案是卓有成效的。在我看来,有以下几个亮点值得肯定。

一、决定将古城北人口东大街上与古城风貌极不协调的钢筋混凝土房屋全部拆除,改建为木结构、瓦屋面的两层以下建筑,使平面布局和立面设计都与古城非常协调,街道下的暗河“重见天日”,混凝土路面被五花石取代。

二、决定拆除所有影响古城风貌的新式建筑(主要指钢混结构的平顶房)。这涉及18家单位和1082户居民的利益,有一定阻力,但在做好思想工作和给予补偿后得以顺利实施,古城内所有的钢混结构建筑完全消失。

三、决定恢复木府的风貌。这个想法起初有争议,但经过商讨,大家最后一致同意,就连世界银行的官员、专家听到丽江要恢复木府的风貌,马上表示支持。这个工程最终靠世行贷款完成。

四、决定新建狮子山万古楼。为何要建此楼?据我了解,有以下几层意思:1. 丽江发展旅游业已是大势所趋,狮子山是紧挨古城和新城的中心公园,在其中点缀一座园林建筑是必要的;2. 狮子山是俯瞰古城全貌的绝佳地点,但山顶树木茂密,建一座高出树尖的观光楼很有必要;3. 这座楼不在古城中,而是在狮子山的绿树衬映下的传统建筑,与古城风貌十分协调,还能增加一个景点;4. 丽江古城多了一座地标性建筑;5. 这座楼可以看成是对“2·3大地震”的纪念,是丽江人民浴火重生的历史见证;6. 此楼是大研古城万民众筹之楼,其建设资金来源有古城居民的功劳;7. 这座楼是后人传承、弘扬丽江古建筑的杰作,它的建造结构和内外装饰充分反映了纳西文化的特色。

五、决定易地重建自来水厂。震前的自来水厂建于20世纪50年代,规模小、管网老化,震后因主管断裂导致全城停水一星期多,且狮子山和北门坡经常因为水压不足供不上水。加上新城在逐渐扩大,供水开始紧张,扩建水厂势在必行。

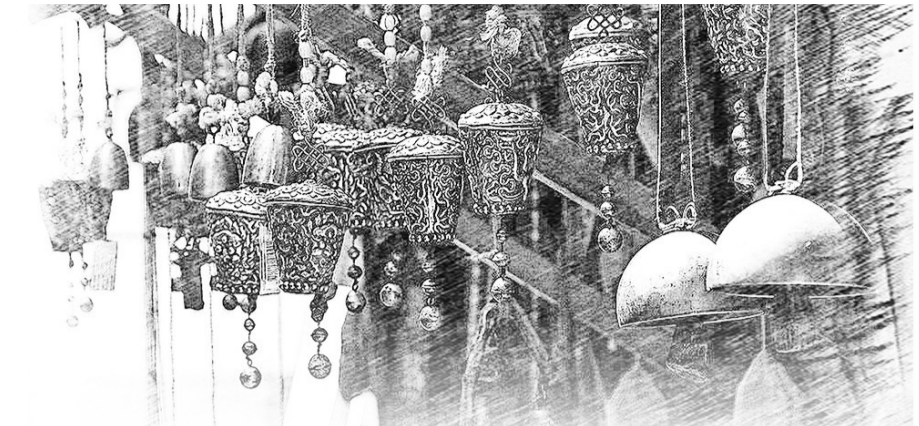
六、决定新建双石公园(现在称玉河广场)。公园的位置在古城、新城交界地带,是古城北人口咽喉地段,原有一条公路穿过,许多新式建筑也与古城极不协调,专家曾建议安排新老城的过渡广场、公园。公园建成后,公路被改道,成了游客最集中、最热闹的地段。

七、决定扩大黑龙潭公园的水域面积并增加水源。黑龙潭公园原来的面积较小,且被一些单位和民居围住,对将要发展旅游业的丽江来讲,搬进一些单位和民居,扩大公园面积实为一举两得的举措;时断时续的黑龙潭出水状况严重影响了古城的水景,增加外来水源进黑龙潭很必要。所以,在省政府的支持下实施了拉市引水隧洞和北干渠整治改造工程,将拉市海的水引入黑龙潭。

八、完成建设雪山中路及其延伸线。“2·3”地震发生时,雪山中路正在外来路施工,建设资金也最吃紧,很多外来投资者十分担心它能否按期竣工。在认购土地上总是犹豫不决。正当地、县领导准备动用恢复重建资金建设这条大道时,地区建委(也是抗震救灾恢复重建办公室)抱着此工程也希望列入世界银行支持项目的想法,请世界银行的官员、专家到现场考察。考察中,世行的专家翰克提出疑问:“这个工程看上去一点也不像地震嘛。”我回复:“先生,虽然这条道路从表面看还未建成,没有受损,实际上,地下的管道已被震断,需要重建。”最终,雪山中路的后续建设也用上了世界银行的贷款。雪山中路延伸线本来可以按规划施工,但我在调查时发现,这条道路没有正对玉龙雪山最高峰时陡,如果在象山路交叉口稍向西调整一点点便可正对雪山主峰,这条大道将十分美丽、壮观。于是,我向地、县领导提出了将雪山中路延伸线稍作调整的建议。丽江县委、政府采纳了我的建议,县城建局在雪山中路与象山路交叉口处将延伸线向西调了1度角。这也付出了一定代价:建设雪山中路延伸线之前,为保护古城而实施的第三批自建房已基本建成,预留的规划路向西调整必然要拆迁部分自建房,造成了一些损失。据统计,当年共拆迁、易地重建了92户,花费资金700多万元。现在可以说,雪山中路是丽江新城区最亮丽的一条风景线,是丽江古城“五四三二一”工程在新城区绽放的艳丽花朵。它塑造了丽江的城市新形象,也为疏散古城人口、降低古城建筑密度发挥了重要作用。

以上这些亮点使饱经地震灾害的丽江古城逐步成为世界文化遗产,怎能让人忘怀?

(未完待续)



《纳西象形文—塞尔维亚文辞书》序言

●杨福泉(昆明市)

2000年的一天,南斯拉夫驻上海总领事馆的代总领事德拉甘·亚内科维奇(Dragan Janekovic)和他的几个朋友到昆明找我。德拉甘·亚内科维奇先生用流利的英语兴奋地对我谈起他的一个关于纳西文化的研究计划。开始,我以散淡的心情进入话题,但很快就有些惊讶了。因为,他计划编一本《纳西象形文—塞尔维亚文辞书》。这本辞书将包括4项内容:对1800多个纳西象形文的解释、翻译;纳西象形文包括文字结构、读音;将东巴经《人类迁徙的来历》《黑白战争》和《鲁般鲁饶》翻译成塞尔维亚文;将产生于中世纪的塞尔维亚长诗《尤戈维奇奇家族的母系之死》用纳西象形文、纳西语音标、汉文和英文对照翻译。

自20世纪初以来,将纳西象形文和纳西语译成其他语言文字编纂辞书的中外学者不乏其人,我自己也编纂过类似的辞书。打算把自己国家的著名文学作品翻译成纳西象形文的学者则第一次碰到,这使我对这位外交官产生了敬意,于是有了和他的深谈。

德拉甘·亚内科维奇先生说,自从来到中国不久,就被丰富多彩的中国少数民族文化深深地吸引,逐渐认识到研究中国的少数民族文化、推动中国和南斯拉夫之间的文化交流也是他的职责。南斯拉夫和中国一样,民族众多,有丰富的文化遗产,两国应该加强民族文化的交流和介绍,相互欣赏对方的文化、社会。他到云南后就对纳西族东巴文化和丽江着迷,在给我的一封信上,他这样写道:“毫不夸张地说,我对丽江可谓一往情深。两年前,当我乘坐汽车从迪庆抵达美丽的丽江古城时,那种如梦如幻的感觉至今令我记忆犹新。那时候,我对纳西族和东巴文化几乎一无所知,也根本没有料到在以后的无数个日夜中会那样如痴如醉地沉浸在纳西象形文的世界里。当我迈进黑龙潭公园,看门的老先生没来由地对我说了声‘欢迎回家’。那一刻,我的心如受撞击,我意识到这不是一次寻常的旅游,就开始认真地审视周围的一切。在公园的纳西文化表演现场,置身穿着披星戴月服饰的纳西族妇女中间,我第一次见识了纳西象形文写就的古老书籍,那是用尖细的树枝(作者按:应为竹子制作的笔)蘸上墨汁写在自制的粗纸上。尽管我并不理解那些文字的意思,但它们对于我具有一种莫名的亲切与熟稔。我被这种文字中蕴含的古老之美震撼,同时感慨:只有在中国博大精深的文化土壤里才能孕育出如此灿烂的纳西文化,才能崛起这样一座面积不大但充满活力、充满活力的丽江古城。”

德拉甘·亚内科维奇先生在两年多里参考了所能找到的相关资料,终于编成了

这本《纳西象形文—塞尔维亚文辞书》。2002年8月,当我在丽江筹划“第三届东南亚大陆国际山地大会”时,再次与德拉甘·亚内科维奇先生相逢。他拿着厚厚的文稿来找我,这位勤劳的外交官已经基本完成全部书稿。

辞书的第一部分是绪论,描述了自己在丽江和迪庆等地的文化之旅、纳西族风情;第二部分介绍了纳西象形文的读音、语法、文字结构等;第三部分是《人类迁徙的来历》《黑白战争》《鲁般鲁饶》的译文,采用了纳西象形文与塞尔维亚文逐句对照的方式;第四部分是中世纪塞尔维亚诗歌《尤戈维奇奇家族的母系之死》的译文,采用了纳西象形文、英文和汉文的对照翻译。编者说:“在此之前,没有任何外来文字被译成纳西象形文,甚至没有人尝试去涉猎。而那时,神秘的东巴文化正在向我徐徐开启它的大门。我很好奇,纳西人是否能从这首塞尔维亚诗歌的纳西象形文译文中领略到一些外来文化和思想并产生一定的共鸣?”他带着疑惑的心情,将这首诗的中文译稿拿到云南省社会科学院丽江东巴文化研究所,请习煜华女士帮助将它翻成纳西象形文。习煜华女士第一次承担这一前无古人的工作,后来,她在给德拉甘·亚内科维奇先生的信中说:“在翻译这首充满哀伤的诗歌时,我无数次在心底哭泣,终于理解了为什么你选择将这首诗译成纳西象形文。”

我感觉,德拉甘·亚内科维奇先生之所以选择用纳西象形文翻译他的国家的文学杰作,一个重要原因是被纳西象形文的朴拙之美感染。他认为这种文字的外形之美与古典诗歌的内在之美结合在一起,可以成为深有力量的古典美,达到融合字形美、宗教奥义、古典文学于一体的美学境界。

纳西象形文在风雨中延续了千百年。不少人断言,它虽然有“世界上唯一活着的象形文”之誉,但在全球化的浪潮中必然很快消亡,成为死文字。当时,我也默然这种悲观的论点,但记得数年前曾有一个法国大学老师带着一群学生来到丽江专门学习纳西象形文,并叫学生以这种象形文描述他们在丽江的所见所闻。她认为,这种非常直观的表述方式对于锻炼学生的思维,以一种朴实、一目了然的方式表现自己观察到的客观世界很有帮助。现在,很多来自天南地北的人在丽江也热衷于将他们的思想和心灵感受用纳西象形文表达出来,这些作品成为十分受欢迎的工艺品。

德拉甘·亚内科维奇先生用纳西象形文率先进行了跨文化交流的尝试。我感到,在相当长的一段时间内,纳西象形文还会以其独特的古朴之美活在人间,撩拨人们的视觉,撞击母语和文字各异的人们的内心和灵魂。

赓续丽江文脉 重振古道雄风

南亚国家的文化交流大平台是可行的。

首先,要建设成为南亚东南亚国家游客的旅游目的地。充分发挥丽江和滇西北区域的自然、文化特色,让游客体验雪山、草地、高山植被、高山花卉及各民族风情,感受不同的自然、文化,建设成南亚东南亚国家到香格里拉旅游圈的交通枢纽和游客集散地。

其次,建设人才培养、交流平台。以丽江文化旅游学院和丽江师范学院为阵地,建设以培训文旅专业人才、培养语言人才、培训师资等为主的培训基地,与南亚东南亚国家的高等学校建立友好合作关系,互派、互接对方的留学生。从目前情况看,培养旅游管理人才、酒店管理服务人才、东南亚小语种人才等的合作前景广阔。

第三,建立展示文化遗产保护、管理、利用的交流平台。随着与南亚东南亚国家的众多城市建立友好关系,可以发挥丽江在世界遗产保护方面的示范作用,同时学习、借鉴对方的经验和做法。

第四,注重实效。通过文旅合作交流的带动作用,不断扩大提高合作交流广度和深度,力求在资金、项目、市场、人才交流方面取得实在成效。

3. 以交通建设为重点,用好政策,搞好对接,多做实事,力求实效。为了支持云南建设面向南亚东南亚辐射中心,国家相继出台一系列扶持政策,涉及多个领域。党的二十大以后,国家又出台了新的更有力的措施。丽江要抓住机遇,用好政策,做好对接、乘势而上。

首先,在政策沟通、设施联通、贸易畅通、资金融通、民心相通上做好对接,其中,交通建设最为关键,是前提和基础。从云南的实际情况看,综合立体的交通网

大体形成:“八出省、五出境”铁路网不断延伸,“八出省、五出境”高速公路基本形成。在这个交通网络中,过境丽江的铁路和高速公路建设相对落后,“血脉”“经络”不通畅,有些项目依然不确定,交通制约瓶颈仍然是丽江的短板。丽江需要以更积极的姿态、更扎实的工作争取到国家的支持。

其次,形成多领域、多层次、多平台相互配合、共同开发、共同发展、共创新成果的新格局。鼓励和引导社会组织、企业主体、工青妇侨等社团组织开展对外合作交流;聚焦教育、医疗等短板,引进高层次人才,以及更多项目、资金、技术落地丽江;鼓励青少年之间的交流;鼓励农业和农产品的交流;鼓励开发、推广旅游线路;鼓励举办友好城市文化保护论坛。

其三,把民心相通作为交流的基础。云南各族人民与南亚东南亚国家人民群众之间的交流很方便,国家出台与东南亚国家旅游相互免签的政策后,来丽江旅游的游客大幅增加,人民群众之间的交往交流成为常态。

4. 建设面向南亚东南亚文化产业创意基地和文化遗产交流展示中心。充分发挥丽江优秀传统文化、多元民族文化、遗产文化、生态文化、和谐文化的作用。结合丽江实际,除做好《印象丽江》《丽江千古情》《丽水金沙》及纳西古乐等品牌的创新发展外,要继续开展文化产业园区、文化小镇、文化村庄、文化休闲、文化旅游、电视、电影、图书、动漫、雕刻、工艺品加工,以及非遗产品的开发等体系建设,推出更多人民群众和广大游客喜闻乐见的新产品。

一是在文化创意产业上力求有新的发

展和突破,推出一批新产品,形成新的龙头企业;二是结合三多节等民族传统节日建设中国少数民族民俗文化节展示中心,面向南亚东南亚国家开展各国共同参与的国际化民俗活动;三是继续举办国际东巴文化艺术节和文化遗产保护论坛,进一步宣传和推出“金沙江岩画”“茶马古道”等品牌,通过与考古研究机构和高等院校的合作,推动金沙江流域丽江段的考古发掘,为长江文明探源工程做一些实事。

5. 加强建设丽江对外窗口,更好展示可信、可爱、可敬的中国形象。丽江作为对外宣传的一张名片,代表了国家的美好形象,这是可以自豪的事情。要充分展示丽江的天生丽质、历史文化、民族团结、社会进步、人民善良,扩大对外宣传,讲好丽江故事。丽江故事要生动活泼,有丰富场景、有感染力、有可信度、引人入胜,而不能苍白说教、强加于人。丽江是神奇美丽的地方,有选不完的题材、讲不完的故事,要通过多种渠道、多种形式讲好丽江故事,做到传统媒体与新兴媒体相互结合,尤其发挥好新媒体的作用。现代技术日新月异,新媒体的影响力越来越大,需通过线上线下、现代媒体讲好丽江故事。要深入挖掘和拓展“有一种叫云南生活·舍不得的丽江”“心灵的家园”等特色品牌,展示丽江形象、传递丽江声音。

注:①杨福泉、白郎主编《四川纳西族与纳西文化研究》,中国文联出版社2006年12月版。②《百年奋进:云南特色现代化研究道路》第48页,云南省经济研究院编著,云南出版集团、云南人民出版社2010年12月出版。③《“一带一路”与丽江:茶马古道研究论丛》第208页,杨国清主编,云南出版集团、云南人民出版社2019年1月出版。④《习近平谈“一带一路”》第95页,中央文献出版社2003年版。